

◎日本国の自衛隊とカナダ軍隊との間における物品又は役務の相互の提供に関する  
日本国政府とカナダ政府との間の協定

(略称) カナダとの物品役務相互提供協定

二〇一八年 四月二一日 トロントで署名

二〇一九年 六月二一日 公布及び告示

(条約第三号及び外務省告示第四五号)

二〇一九年 七月一八日 効力発生

目次

ページ

前文	二〇九
第一条 協定の目的、物品又は役務の提供の基本原則等	二〇九
第二条 第一条1に掲げる活動のために必要な物品又は役務の提供	二一〇
第三条 国際連合憲章との両立及び受領した物品又は役務の移転の制限	二一一
第四条 決済手続等	二一一
第五条 手続取決め	二一二
第六条 国際連合の地位協定との関係、協議	二一二
第七条 効力発生	二一三
末文	二一三
付表	二一四

日本国の自衛隊とカナダ軍隊との間における物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

日本国政府及びカナダ政府（以下個別に「当事国政府」といい、「両当事国政府」と総称する。）は、後方支援の分野における物品又は役務（以下「物品又は役務」という。）の相互の提供に関する枠組みを設けることが、日本国の自衛隊とカナダ軍隊との間の緊密な協力を促進することを認識し、

このような枠組みを設けることが、日本国の自衛隊及びカナダ軍隊が実施する活動においてそれぞれの役割を一層効率的に果たすことを促進し、並びに国際の平和及び安全に積極的に寄与することを理解して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定は、日本国の自衛隊とカナダ軍隊との間における次に掲げる活動のために必要な物品又は役務の相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

- (a) 日本国の自衛隊及びカナダ軍隊の双方の参加を得て行われる訓練
- (b) 国際連合平和維持活動、国際連携平和及安全活動、人道的な国際救援活動又はいずれかの当事国政府の国若しくは第三国の領域における大規模災害への対処のための活動
- (c) 外国での緊急事態における自国民又は、適当な場合には、その他の者の退去のための保護措置又は輸送

カナダとの物品役務相互提供協定

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF SUPPLIES AND SERVICES  
BETWEEN  
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND  
THE CANADIAN ARMED FORCES

The Government of Japan and the Government of Canada (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"),

Recognizing that the establishment of a framework concerning reciprocal provision of supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as the "supplies and services") will promote close cooperation between the Self-Defense Forces of Japan and the Canadian Armed Forces;

Understanding that the establishment of the above-mentioned framework will promote more efficient performance of the respective roles of the Self-Defense Forces of Japan and the Canadian Armed Forces in activities that they conduct and will actively contribute to international peace and security;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Canadian Armed Forces, necessary for the following activities:

- (a) exercises and training with participation by both the Self-Defense Forces of Japan and the Canadian Armed Forces;
- (b) United Nations Peacekeeping Operations, internationally coordinated peace and security operations, humanitarian international relief operations, or operations to cope with large-scale disasters in the territory of the country of either Party or a third country;
- (c) protection measures or transportation of nationals of either Party or, if appropriate, others for their evacuation from overseas in case of exigencies of the situation;

カナダとの物品役務相互提供協定

- (d) 連絡調整その他の日常的な活動（いずれか一方の当事国政府の部隊の艦船又は航空機による他方の当事国政府の国の領域内の施設への訪問を含む。）ただし、いずれかの当事国政府の部隊が単独で行う訓練を除く。
- (e) それぞれの国の法令により物品又は役務の提供が認められるその他の活動
- 2 この協定は、相互主義の原則に基づく物品又は役務の提供のための枠組みについて定める。
- 3 この協定に基づいて行われる物品又は役務の要請、提供、受領及び決済については、日本国の自衛隊及びカナダ軍隊が実施する。

第二条

- 1 いずれか一方の当事国政府が日本国の自衛隊又はカナダ軍隊により実施される前条1(a)から(e)までに掲げる活動のために必要な物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された物品又は役務を提供することができらる。
- 2 この協定に基づいて提供される物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。
- 食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む。）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信業務、衛生業務、基地活動支援（基地活動支援に付随する建設を含む。）、保管業務、施設の利用、訓練業務、部品・構成部品、修理・整備業務（校正業務を含む。）、空港・港湾業務及び弾薬
- それぞれの区分に係る物品又は役務については、付表において定める。
- 3 2の規定については、日本国の自衛隊又はカナダ軍隊による武器の提供が含まれるものと解してはならない。

- (d) communication and coordination or other routine activities (including visits of ships or aircraft of the forces of either Party to facilities in the territory of the country of the other Party), with the exception of exercises and training conducted unilaterally by the forces of either Party; and
- (e) any other activity in which the provision of supplies and services is permitted under the laws and regulations of the respective countries.

2. This Agreement sets forth a framework for the provision of supplies and services on the basis of the principle of reciprocity.

3. The request, provision, receipt, and settlement of supplies and services under this Agreement shall be carried out by the Self-Defense Forces of Japan and by the Canadian Armed Forces.

Article II

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide supplies and services necessary for the activities which are set forth in subparagraphs 1(a) to (e) of Article I, and are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Canadian Armed Forces, the other Party, within its competence, may provide the supplies and services requested.

2. The supplies and services related to the following categories may be provided under this Agreement: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications services; medical services; base operations support (including construction incident to base operations support); spare parts and components; repair and maintenance services (including calibration services); airport and seaport services; and ammunition.

The supplies and services related to each category are set out in the Annex.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons by the Self-Defense Forces of Japan or the Canadian Armed Forces.

国際連合憲章との両立及び物品又は役務の制限

決済手続等

4 日本国の自衛隊とカナダ軍隊との間における前条1(a)から(e)までに掲げる活動のために必要な物品又は役務の提供は、それぞれの国の法令に従って行われる。

第三条

1 両当事国政府は、この協定に基づいて提供される物品又は役務の使用が国際連合憲章と両立するべきを確保しなければならない。

2 この協定に基づいて物品又は役務を受領した当事国政府（以下「受領当事国政府」という。）は、当該物品又は役務を提供した当事国政府（以下「提供当事国政府」という。）の書面による事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によっても、当該物品又は役務を受領当事国政府の部隊以外の者に移転してはならない。

第四条

1 この協定に基づいて行われる物品又は役務の提供に係る決済の手続は、次のとおりとする。

(a) 物品の提供については、

(i) 受領当事国政府は、提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で当該物品を返還する。ただし、(ii)の規定の適用を妨げるものではない。

(ii) 提供された物品が消耗品である場合又は受領当事国政府が当該物品を提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で返還することができない場合には、受領当事国政府は、同種、同等及び同量の物品を提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で返還する。ただし、(iii)の規定の適用を妨げるものではない。

(iii) 受領当事国政府が提供された物品と同種、同等及び同量の物品を提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で返還することができない場合には、受領当事国政府は、提供当事国政府に対して提供当事国政府の指定する通貨により償還する。

4. The provision of supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Canadian Armed Forces necessary for the activities which are set forth in subparagraphs 1(a) to (e) of Article I shall be conducted pursuant to the laws and regulations of their respective countries.

Article III

1. The Parties shall ensure that the use of supplies and services provided under this Agreement is consistent with the Charter of the United Nations.

2. The Party that receives supplies and services under this Agreement (hereinafter referred to as the "receiving Party") shall not transfer those supplies and services, either temporarily or permanently, by any means, to those outside of the forces of the receiving Party, without the prior written consent of the Party who provides those supplies and services (hereinafter referred to as the "providing Party").

Article IV

1. The settlement procedures for provision of supplies and services under this Agreement shall be as follows:

(a) For provision of supplies:

(i) The receiving Party shall, subject to subparagraph (ii), return the supplies in question in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party.

(ii) If the supplies provided are consumable or the receiving Party cannot return the supplies in question in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall, subject to subparagraph (iii), return supplies of the same type and in the same quality and quantity in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party.

(iii) If the receiving Party cannot return supplies of the same type and in the same quality and quantity as the supplies provided in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall reimburse the providing Party in the currency specified by the providing Party.

カナダとの物品役務相互提供協定

(b) 役務の提供については、提供当事国政府の指定する通貨により提供された役務を受領当事国政府が償還するか又は同種であり、かつ、同等の価値を有する役務を提供することによって決済する。決済の方法については、当該役務が提供される前に両当事国政府が共同で決定する。

2 両当事国政府は、それぞれの国の法令が許容する範囲内において、この協定に基づいて提供される物品又は役務に対して消費税を課さないものとする。

第五条

1 この協定に基づいて行われる物品又は役務の相互の提供については、この協定に従属し、並びに条件の補足的な細目及び手続であつてこの協定を実施するためのものを定める手続取決め(その修正を含む)に従つて実施される。手続取決めは、両当事国政府の権限のある当局の間で作成される。

2 前条1(a)及び1(b)の規定に従つて償還される物品又は役務の価格は、手続取決めに定める関連規定に基づいて決定される。

第六条

国際連合  
の地位協定  
との関係  
協議

1 この協定の規定は、千九百五十四年二月十九日に署名された日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定に基づいて国際連合の軍隊を構成する部隊として行動するカナダ軍隊が実施するいかなる活動にも適用されない。

2 両当事国政府は、この協定の実施に関し相互に緊密に協議する。

3 この協定及び手続取決めの解釈又は実施に関するいかなる事項も、両当事国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

4 両当事国政府の権限のある当局は、手続取決めに規定する手続に従つて、この協定の実施に関して生ずる紛争を解決するものとする。

(b) For provision of services:

The services provided shall be reimbursed by the receiving Party in the currency specified by the providing Party or settled by the provision of services of the same type and equivalent value. The manner of the settlement shall be jointly decided by the Parties prior to the provision of the services.

2. To the extent permitted by their respective national laws and regulations, the Parties shall not charge consumption taxes for supplies and services provided under this Agreement.

Article V

1. The reciprocal provision of supplies and services under this Agreement shall be carried out in accordance with the Procedural Arrangement, as may be modified, which is subordinate to this Agreement and which shall specify the procedures and supplementary details of terms and conditions to implement this Agreement. The Procedural Arrangement shall be made between the competent authorities of the Parties.

2. The price of the supplies and the services reimbursed in accordance with sub-paragraph 1(a)(iii) and subparagraph 1(b) of Article IV shall be determined pursuant to the relevant provisions set forth in the Procedural Arrangement.

Article VI

1. The provisions of this Agreement shall not apply to any activities conducted by the Canadian Armed Forces acting as a member of the United Nations Forces under the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed on February 19, 1954.

2. The Parties shall closely consult with each other regarding the implementation of this Agreement.

3. Any matter relating to the interpretation or implementation of this Agreement and the Procedural Arrangement shall be resolved solely through consultation between the Parties.

4. The competent authorities of the Parties shall settle disputes that may arise concerning the implementation of this Agreement in accordance with the procedures set forth in the Procedural Arrangement.

## 効力発生

### 第七条

1 この協定は、両当事国政府がこの協定の効力発生に必要な自国の内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日の後三十日目に効力を生ずる。この協定は、十年間効力を有するものとして、その後は、いずれか一方の当事国政府がそれぞれの十年の期間が満了する少なくとも六箇月前に他方の当事国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、順次それぞれ十年の期間、自動的に効力を延長されるものとする。

2 1の規定にかかわらず、各当事国政府は、他方の当事国政府に対して一年前に書面により通告する（以下において、いつでもこの協定を終了させること）ができる。

3 この協定は、両当事国政府の間の書面による合意によつて改正する（以下において、

4 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて行われた物品又は役務の相互の提供に関して、第三条から第五条まで並びに前条3及び4の規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十八年四月二十一日にトロントで、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

河野太郎

カナダ政府のために

C・フリーランド

### Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of ten years each, unless either Party notifies the other of its intention in writing to terminate this Agreement at least six months before the end of each period of ten years.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, each Party may terminate this Agreement at any time by giving one year's written notice to the other Party.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Articles III, IV, V, and paragraphs 3 and 4 of Article VI shall remain in force in respect of the reciprocal provision of supplies and services conducted under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Toronto, this 21st day of April, 2018 in the Japanese, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government  
Of Japan:

河野太郎

For the Government  
Of Canada:

C.Freeland

## 末文

カナダとの物品役務相互提供協定

付表

Annex

区分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具類並びこれらに類するもの
輸送（空輸を含む。）	人文物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料・油脂・潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信業務	通信設備の利用、通信業務、通信機器及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生機具及びこれらに類するもの
基地活動支援（基地活動支援に付随する建設を含む。）	医薬物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、建設、建築、消海機具及び消海並びこれらに類するもの
保管業務	倉庫又は冷蔵貯蔵室における、目的保管及びこれらに類するもの
施設の利用	建物、施設及び土地の一時的使用並びこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びこれらに類するもの
修理・整備業務（役止業務を含む。）	修理及び整備、修理及び整備用機具並びこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離発着並びに船舶の出入港に対する必要の操縦、船舶作業並びこれらに類するもの
医薬	医薬、医薬の提供、医薬に必要な用具及びこれらに類するもの

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billieting	use of billeting and bathing facilities, bedding, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications services	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base operations (including support (including construction incident to base operations support))	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, construction, decontamination equipment and services, and the like
Storage services	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of buildings, facilities, and land, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, and the like
Spare parts and Components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and Maintenance services (including calibration services)	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like
Ammunition	ammunition, provision of ammunition, equipment necessary for provision of ammunition, and the like

ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU JAPON  
ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
CONCERNANT LA FOURNITURE RÉCIPROQUE D'APPROVISIONNEMENTS  
ET DE SERVICES PAR LES FORCES JAPONAISES D'AUTODÉFENSE  
ET LES FORCES ARMÉES CANADIENNES

LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
(ci-après dénommés individuellement une « partie » et  
collectivement les « parties »),

RECONNAISSANT que l'établissement d'un cadre pour la  
fourniture réciproque d'approvisionnement et de services  
dans le domaine du soutien logistique (ci-après désignés  
« approvisionnements et services ») favorisera une  
collaboration étroite entre les Forces japonaises  
d'autodéfense et les Forces armées canadiennes;

CONSCIENTS que l'établissement du cadre susmentionné  
permettra aux Forces japonaises d'autodéfense et aux Forces  
armées canadiennes de remplir plus efficacement leurs rôles  
respectifs en ce qui a trait aux activités qu'elles  
exercent, et contribuera activement à la paix et à la  
sécurité internationales,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Le présent accord a pour objet de définir les  
conditions de base pour la fourniture réciproque, par les  
Forces japonaises d'autodéfense et les Forces armées  
canadiennes, d'approvisionnements et de services  
nécessaires aux fins des activités suivantes:

- a) les exercices et les activités de formation  
auxquels participent à la fois les Forces  
japonaises d'autodéfense et les Forces armées  
canadiennes;
- b) les opérations de maintien de la paix des Nations  
Unies, les opérations de paix et de sécurité  
coordonnées à l'échelle internationale, les  
opérations internationales d'aide humanitaire, ou  
les opérations de secours en cas de catastrophe  
de grande ampleur sur le territoire du pays de  
l'une ou l'autre partie ou d'un pays tiers;

c) les mesures de protection ou de transport des  
ressortissants de l'une ou l'autre partie ou,  
s'il y a lieu, des ressortissants d'autres pays  
en vue de leur évacuation de l'étranger en cas de  
situation urgente;

d) la communication et la coordination ou d'autres  
activités courantes (y compris les visites des  
navires ou des aéronefs des forces de l'une ou  
l'autre partie dans les installations situées sur  
le territoire du pays de l'autre partie), à  
l'exception des exercices et des activités de  
formation menés unilatéralement par les forces de  
l'une ou l'autre partie;

e) toute autre activité dans le cadre de laquelle la  
fourniture d'approvisionnements et de services  
est permise par les lois et règlements des pays  
respectifs.

2. Le présent accord établit un cadre pour la fourniture  
d'approvisionnements et de services sur la base du principe  
de la réciprocité.

3. La demande, la fourniture, la réception, et le  
règlement d'approvisionnements et de services en vertu du  
présent accord sont assurés par les Forces japonaises  
d'autodéfense et les Forces armées canadiennes.

ARTICLE II

1. Lorsque l'une des parties demande, en vertu du présent  
accord, à l'autre partie de fournir des approvisionnements  
et services nécessaires aux fins des activités décrites aux  
alinéas (a) à (e) de l'article premier et menées par les  
Forces japonaises d'autodéfense ou par les Forces armées  
canadiennes, l'autre partie peut fournir, dans la limite de  
ses compétences, les approvisionnements et services  
demandés.

2. Les approvisionnements et services qui se rapportent  
aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du  
présent accord: vivres; eau; cantonnement; transport (y  
compris par voie aérienne); essence, carburants, et  
lubrifiants; vêtements; services de communication; services  
de santé; soutien des opérations de la base (y compris la  
construction connexe au soutien des opérations de la base);  
services d'entreposage; utilisation d'installations;  
services de formation; pièces de rechange et composants;  
services de réparation et d'entretien (y compris les  
services d'étalonnage); services aéroportuaires et  
portuaires; et munitions.

Les approvisionnements et services qui se rapportent à chaque catégorie sont fournis dans l'annexe.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne doit pas être interprété comme incluant la fourniture d'armes par les Forces japonaises d'autodéfense ou les Forces armées canadiennes.
4. La fourniture réciproque, par les Forces japonaises d'autodéfense et les Forces armées canadiennes, d'approvisionnements et services nécessaires aux fins des activités décrites aux alinéas 1a) à e) de l'article premier s'effectue conformément aux lois et aux règlements de leurs pays respectifs.

ARTICLE III

1. Les parties font en sorte que l'utilisation des approvisionnements et services fournis en vertu du présent accord soit conforme à la Charte des Nations Unies.
2. La partie qui reçoit des approvisionnements et services en vertu du présent accord (ci-après désignée la « partie réceptrice ») ne peut transférer ces approvisionnements et services hors des forces de la partie réceptrice, de façon temporaire ou permanente et par quelque moyen que ce soit, sans le consentement préalable écrit de la partie qui les a fournis (ci-après désignée la « partie fournisseuse »).

ARTICLE IV

1. Le règlement des approvisionnements et services fournis en vertu du présent accord s'effectue selon la procédure suivante:

- a) S'agissant de la fourniture d'approvisionnements:
  - i) La partie réceptrice rend, sous réserve de l'alinéa ii), les approvisionnements concernés dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse.

- ii) Si les approvisionnements fournis sont consommables ou que la partie réceptrice ne peut rendre les approvisionnements concernés dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse, la partie réceptrice rend, sous réserve de l'alinéa iii), des approvisionnements de type, qualité, et quantité identiques, dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse.

- iii) Si la partie réceptrice n'est pas en mesure de rendre des approvisionnements de type, qualité, et quantité identiques à ceux des approvisionnements fournis dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse, la partie réceptrice rembourse la partie fournisseuse dans la devise spécifiée par cette dernière.

- b) S'agissant de la fourniture de services:

Les services fournis sont remboursés par la partie réceptrice dans la devise spécifiée par la partie fournisseuse, ou réglés au moyen de la fourniture de services du même type et de valeur équivalente. Les modalités de règlement sont déterminées conjointement par les parties avant la fourniture des services.

2. Dans la mesure où leurs lois et règlements nationaux respectifs le permettent, les parties ne perçoivent pas de taxes à la consommation sur les approvisionnements et services fournis en vertu du présent accord.

ARTICLE V

1. La fourniture réciproque d'approvisionnements et de services en vertu du présent accord s'effectue conformément à l'arrangement procédural, avec ses modifications éventuelles, lequel est subordonné au présent accord et précise la procédure et les détails additionnels relatifs aux conditions de la mise en œuvre du présent accord. L'arrangement procédural est conclu entre les autorités compétentes des parties.
2. Le prix des approvisionnements et services remboursés conformément au sous-alinéa 1a)iii) et à l'alinéa 1b) de l'article IV est déterminé conformément aux dispositions pertinentes de l'arrangement procédural.

ARTICLE VI

1. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux activités menées par les forces armées canadiennes en qualité de membre des forces des Nations Unies au titre de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon signé le 19 février 1954.
2. Les parties se concertent étroitement sur la mise en œuvre du présent accord.
3. Toute question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord et de l'arrangement procédural est réglée uniquement au moyen de consultations entre les parties.
4. Les autorités compétentes des parties règlent tout différend concernant la mise en œuvre du présent accord en conformité avec la procédure établie dans l'arrangement procédural.

ARTICLE VII

1. Le présent accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires pour lui donner effet. Le présent accord demeure en vigueur pendant dix ans et est ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent accord au moins six mois avant l'expiration de toute période de dix ans.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque partie peut mettre fin au présent accord en tout temps moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre partie.
3. Le présent accord peut être amendé par accord écrit des parties.
4. S'il est mis fin au présent accord, les dispositions des articles III, IV, et V et des paragraphes 3 et 4 de l'article VI demeurent néanmoins en vigueur en ce qui concerne la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services qui a eu lieu en vertu du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto, ce 21<sup>e</sup> jour d'avril 2018, en langues japonaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU JAPON

河野太郎

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

C. Freeland

カナダとの物品役務相互提供協定

ANNEXE

Catégorie	vivres, fourniture de repas, ustensiles de cuisine, etc.
Vivres	vivres, fourniture de repas, ustensiles de cuisine, etc.
Eau	eau, approvisionnement en eau, équipement nécessaire à l'approvisionnement en eau, etc.
Cantonnement	utilisation des installations de cantonnement et des installations de bain, literie, etc.
Transport (y compris par voie aérienne) Essence, carburants, et lubrifiants	transport de personnes et de biens, équipement de transport, etc. essence, carburants, lubrifiants, avitaillement, équipement d'avitaillement, etc.
Vêtements	vêtements, raccommodage de vêtements, etc.
Services de communication	utilisation des installations de communication, services de communication, équipement de communication, etc.
Services de santé	soins médicaux, équipement médical, etc.
Soutien des opérations de la base (y compris la construction connexe au soutien des opérations de la base)	collecte et élimination des déchets, lessive, alimentation en électricité, services environnementaux, construction, équipement et services de décontamination, etc.
Services d'entreposage	entreposage temporaire dans un entrepôt ou dans un magasin frigorifique, etc.
Utilisation d'installations	utilisation temporaire de bâtiments, d'installations, de terrains, etc.
Services de formation	envoi d'instructeurs, fournitures destinées à des fins didactiques et de formation, articles consommables destinés à la formation, etc.
Pièces de rechange et composants	pièces de rechange et composants d'aéronefs, véhicules, et navires militaires, etc.
Services de réparation et entretien (y compris les services d'étalonnage)	réparation et entretien, équipement servant à la réparation et à l'entretien, etc.
Services aéroportuaires et portuaires	services à l'arrivée et au départ des aéronefs et des navires, chargement et déchargement, etc.
Munitions	munitions, fourniture de munitions, équipement nécessaire à la fourniture de munitions, etc.

(参考)

この協定は、自衛隊とカナダ軍との間において、物品・役務を相互に提供する際の決済手続等の枠組みについて定めるものである。